

doc  
CA1  
EA10  
2000T10  
EXF



CANADA

TREATY SERIES **2000/10** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for the Promotion of Aviation Safety

Toronto, June 12, 2000

In force June 12, 2000

---

## AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant la promotion de la sécurité aérienne

Toronto, le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000

---

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

FEB 20 2001

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère







CANADA

TREATY SERIES **2000/10** RECUEIL DES TRAITÉS

---

**AIR**

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for the Promotion of Aviation Safety

Toronto, June 12, 2000

In force June 12, 2000

---

**AIR**

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant la promotion de la sécurité aérienne

Toronto, le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000

---

61308052ce/b3480165  
61308043CF/b3480173

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**FOR**  
**PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

**DESIRING** to promote aviation safety and environmental quality,

**NOTING** common concerns for the safe operation of civil aircraft,

**RECOGNIZING** the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

**DESIRING** to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

**CONSIDERING** the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

**RECOGNIZING** that the standards and systems for airworthiness and environmental approvals and airworthiness acceptance of maintenance approvals and modifications or alterations, as established in the Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness and environmental approval, effected by exchange of notes at Ottawa on August 31, 1984, are already sufficiently equivalent to permit acceptance by each Party of the findings of the other Party,

**RECOGNIZING** the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal procedures for recognition of the approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, aviation training establishments and the certification and authorization of maintenance personnel, and persons involved in aircraft maintenance and flight operations,

**HAVE AGREED** as follows:



**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**CONCERNANT**  
**LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**, ci-après dénommés les Parties contractantes,

**DÉSIRANT** promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

**NOTANT** des préoccupations communes à l'égard de l'utilisation en toute sécurité des aéronefs civils,

**RECONNAISSANT** la nouvelle tendance à l'internationalisation de la conception, de la fabrication et de l'échange de produits aéronautiques civils,

**DÉSIRANT** renforcer leur coopération et accroître l'efficacité en matière de la sécurité de l'aviation civile,

**CONSIDÉRANT** la réduction possible du fardeau économique imposé à l'industrie et aux exploitants aériens par des inspections, des évaluations et des essais techniques redondants,

**RECONNAISSANT** que les normes et les systèmes permettant les approbations de la navigabilité et environnementales, l'acceptation de navigabilité des approbations de maintenance et des modifications de produits, tels qu'établis dans l'entente sur l'acceptation réciproque des approbations de navigabilité et environnementales, conclue par l'échange de notes fait à Ottawa, le 31 août 1984, sont suffisamment équivalents pour permettre l'acceptation par une Partie des constats effectués par l'autre Partie,

**RECONNAISSANT** les avantages mutuels que représentent des procédures améliorées relatives à l'acceptation réciproque des approbations de la navigabilité, des essais environnementaux ainsi que l'élaboration de procédures réciproques relatives à la reconnaissance de l'approbation et de la surveillance des simulateurs de vol, des installations de maintenance d'aéronefs, des établissements de formation en aviation et de la certification et de l'autorisation du personnel de maintenance et du personnel chargé de la maintenance des aéronefs et des opérations de vol,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

ARTICLE I

- A. The Contracting Parties agree:
1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's
    - (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
    - (b) qualification evaluations of flight simulators;
  2. To facilitate acceptance of maintenance approvals and alterations or modifications and the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, aviation training establishments, and flight operations of the other Party; and
  3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of Canada, the executive agent shall be Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.



ARTICLE I

- A. Les parties contractantes conviennent de :
1. Faciliter l'acceptation, par chaque Partie contractante,
    - a) des approbations de la navigabilité, des essais environnementaux et de l'approbation des produits aéronautiques civils de l'autre Partie,
    - b) des évaluations de la qualification des simulateurs de vol de l'autre Partie;
  2. Faciliter l'acceptation des approbations de maintenance, des changements ou des modifications de produits et des approbations et de la surveillance des installations de maintenance et des installations où sont effectuées les changements ou les modifications, du personnel de maintenance, des établissements de formation en aviation et des opérations de vol de l'autre Partie; et
  3. Promouvoir une coopération visant à poursuivre des objectifs de sécurité aérienne et de qualité de l'environnement équivalents.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité de l'aviation civile comme agent exécutif chargé de la mise en oeuvre de l'Accord. Pour le gouvernement du Canada, l'agent exécutif est Transports Canada, Aviation civile, du ministère des Transports. Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent exécutif est la Federal Aviation Administration (FAA) du Department of Transportation.

## ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions.

F. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

G. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.



## ARTICLE II

Aux fins du présent Accord :

- A. « Approbation de la navigabilité » signifie le constat qu'une conception ou une modification de la conception d'un produit aéronautique civil correspond aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception qui est jugée respecter ces normes et que le produit est en état d'être utilisé en toute sécurité.
- B. « Changements ou Modifications » signifie tout changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation d'un produit aéronautique civil.
- C. « Approbation des opérations de vol » signifie l'inspection et l'évaluation techniques effectuées par une Partie contractante, conformément aux normes convenues entre les Parties, d'une entité assurant un transport aérien commercial de passagers ou de fret, ou le constat que l'entité respecte ces normes.
- D. « Produit aéronautique civil » signifie tout aéronef civil, ou moteur, hélice, sous-ensemble, appareillage, matériau, pièce ou composant devant être monté sur ledit aéronef.
- E. « Approbation environnementale » signifie le constat qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit ou les émissions des aéronefs.
- F. « Essai environnemental » signifie le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué, en utilisant les procédures convenues entre les Parties contractantes, pour assurer sa conformité aux normes convenues.
- G. « Évaluations de la qualification des simulateurs de vol » signifie le processus par lequel le simulateur est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou le constat que le simulateur respecte ces normes.
- H. « Maintenance » signifie l'inspection, la remise à neuf, la réparation, la préservation et le remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou composants d'un produit afin d'assurer la navigabilité de ce produit, mais exclut les changements ou les modifications.
- I. « Surveillance » signifie la surveillance périodique, exercée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante, afin de déterminer la conformité aux normes pertinentes.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness and maintenance approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities and maintenance personnel;
4. Approval and monitoring of flight operations and personnel involved in flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that their respective standards, rules, practices, procedures, and systems relative to one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit each to accept findings of the other concerning compliance with the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.



### ARTICLE III

A. L'autorité de l'aviation civile de chaque Partie contractante effectue des évaluations techniques et travaille en collaboration afin de comprendre les normes et les systèmes de l'autre Partie dans les secteurs suivants :

1. Approbation de la navigabilité et de la maintenance des produits aéronautiques civils;
2. Approbation et essais environnementaux;
3. Approbation et surveillance des installations et du personnel de maintenance;
4. Approbation et surveillance des opérations de vol et du personnel qui en est chargé;
5. Évaluation et qualification des simulateurs de vol; et
6. Approbation des établissements de formation en aviation.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que leurs normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs dans une des spécialités techniques énumérées au paragraphe (A) du présent article sont suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation par chaque Partie des constats de conformité de l'autre Partie, les autorités de l'aviation civile adoptent par écrit des procédures de mise en oeuvre décrivant les méthodes par lesquelles cette spécialité technique fera l'objet d'une acceptation réciproque.

- C. Les procédures de mise en oeuvre comprennent au moins ce qui suit :
1. Les définitions;
  2. Une description de la portée du secteur particulier de l'aviation civile en cause;
  3. Des dispositions concernant l'acceptation réciproque des actions de chaque autorité de l'aviation civile, comme l'attestation des essais, les inspections, les qualifications, les approbations et les certifications;
  4. L'obligation de rendre compte;
  5. Des dispositions concernant une coopération et une assistance technique mutuelles;
  6. Des dispositions concernant des évaluations périodiques; et
  7. Des dispositions concernant la modification ou la dénonciation des procédures de mise en oeuvre.

**ARTICLE IV**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

**ARTICLE V**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination shall also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.



**ARTICLE IV**

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord ou de ses procédures de mise en oeuvre sera résolu au moyen de consultations entre les Parties contractantes ou leur autorité de l'aviation civile respective.

**ARTICLE V**

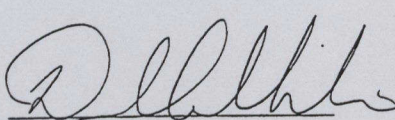
Le présent accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes y mette fin, sur préavis écrit de soixante jours à l'autre Partie. Cette dénonciation mettra fin également à toutes les procédures de mise en oeuvre exécutées conformément au présent accord. Le présent accord peut être modifié sur consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les procédures de mise en oeuvre peuvent être dénoncées ou modifiées par chaque autorité de l'aviation civile.

ARTICLE VI

The Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness and environmental approval, effected by exchange of notes at Ottawa on August 31, 1984, shall remain in force until terminated by an exchange of notes.

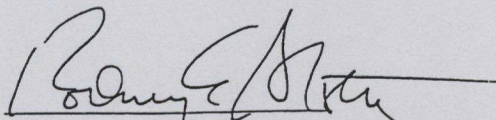
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto, this 12<sup>th</sup> day of June 2000, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

D. Collette



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Rodney Slater



ARTICLE VI

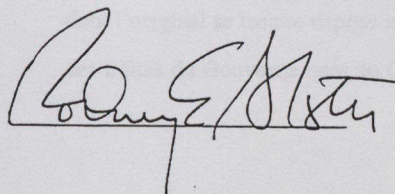
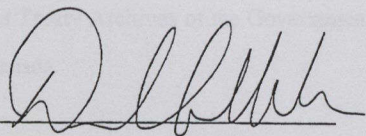
L'entente sur l'acceptation réciproque des approbations de navigabilité et environnementales, conclue par l'échange de notes fait à Ottawa, le 31 août 1984, demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto, ce 12e jour de juin 2000, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE



D. Collénette

Rodney Slater





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Promotion of Aviation Safety*, done at Toronto on June 12, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis D'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne*, fait à Toronto le 12 juin 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/10

ISBN 0-660-61351-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/10

ISBN 0-660-61351-4



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099466 6

DOCS

CA1 EA10 2000T10 EXF

Canada

Air : agreement between the  
Government of Canada and the  
Government of the United States of  
America for the promotion of avi  
61308052

